

ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”



ATLAS LINGUARUM EUROPAE

(ALE)

VOLUME I
huitième fascicule



COMMENTAIRES



editura universității din bucurești®





ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

**ATLAS LINGUARUM EUROPÆ
(ALE)**

VOLUME I
huitième fascicule

COMMENTAIRES

Sous la rédaction de

Nicolae Saramandu, président
A. A. Weijnen, ancien président
Mario Alinei, ancien président
Wolfgang Viereck, ancien président

Mihail Alekseev, Dunja Brozović-Rončević, Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Lennart Elmevik, Eric Hamp, Pavlo Hrytsenko, Enver Hysa, Jenő Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, J.D. McClure, Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Helmi Neetar, Sirkka Saarinen, Gjovalin Shkurtaj, Janusz Siatkowski, Milena Šipková, Agris Timuška, Xarles Videgain, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Seosamh Watson, Werner Winter, Nuri Yüce, Joe Zammit Ciantar.

Secrétariat Central

Nicolae Saramandu (directeur)
Manuela Nevaci (secrétaire scientifique)
Carmen-Ioana Radu (secrétaire)

Editeurs

Nicolae Saramandu
Manuela Nevaci
Carmen-Ioana Radu
Ionuț Geană

Sous les auspices de l'UNESCO



ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I
huitième fascicule

COMMENTAIRES

par

Birgit Brietz, Natalja Donadze, V. G. Gak, Vlado Nartnik, Agris Timuška



*editura universității din bucurești**

2014

Cette publication a été préparée sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH).

© *editura universității din bucurești**
Șos. Panduri, 90-92, București – 050663, România
Telefon/Fax: (0040) 021.410.23.84,
E-mail: editura.unibuc@gmail.com,
Librărie online: <http://librarie-unibuc.ro>
Centru de vânzare:
Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,
tel. (0040) 021.314.35.08/2125
Web: www.editura.unibuc.ro

Imagine copertă: www.google.ro

Tehnoredactare și coperta: Meri Pogonariu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Atlas Linguarum Europae (ALE) / Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen-Ioana Radu, Ionuț Geană. - București: Editura Universității din București, 2014-

vol.

ISBN 978-606-16-0421-0

Vol. 1.: Huitième fascicule: Commentaires. - 2014. -

ISBN 978-606-16-0449-4

- I. Saramandu, Nicolae
- II. Nevaci, Manuela
- III. Radu, Carmen-Ioana
- IV. Geană, Ionuț

811.135.1

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Preface</i> by Nicolae Saramandu.....	VII
	<i>Comités Nationaux de l'ALE</i>	IX
	<i>Conseil de Direction</i>	XV
	<i>Départements des Groupes de Langues</i>	XV
	<i>Commission Indo-Européenne</i>	XVI
	<i>Comité d'Honneur</i>	XVI
	<i>Aperçus généraux</i>	XVII
	A. <i>Réseaux des points</i>	XVII
	B. <i>Langues et dialectes</i>	XXI
	C. <i>Pays</i>	XXVI
	<i>Réseau des points d'enquête</i>	XXX
	<i>Abréviations</i>	LXIX
LIX	Carte I.81 Agris Timuška, <i>Homme</i> (QI: 138), carte onomasiologique	1
LX	Carte I.82 Agris Timuška, <i>Femme</i> (QI: 139), carte onomasiologique	19
LXI	Carte I.83 Birgit Brietz, <i>Famille</i> (QI: 453), carte de motivations	39
LXII	Carte I.84 Birgit Brietz, <i>Parents</i> (QI: 454), carte de motivations.....	75
LXIII	Carte I.85 Birgit Brietz, <i>Père</i> (QI: 455), carte onomasiologique	109
LXIV	Carte I.86 Birgit Brietz, <i>Grand- père</i> (QI: 465), carte de motivations	133
LXV	Carte I.87 Birgit Brietz, <i>Grand- mère</i> (QI: 467), carte de motivations	165
LXVI	Carte I.88 Vlado Nartnik, <i>Jumeaux</i> (QI: 462), carte onomasiologique.....	199
LXVII	Carte I.89 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, <i>Gendre</i> (QI: 469), carte de motivations	225
LXVIII	Carte I.90 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, <i>Bru</i> (QI: 470), carte onomasiologique.....	245
	<i>Bibliographie générale</i>	267
	<i>Questions publiées dans ALE 1-8</i>	271

QI:139

FEMME, ЖЕНЩИНА, WOMAN, FRAU, MUJER, FEMMINA

Carte onomasiologique

Commentaire

Agris Timuška

Institut für Lettische Sprache, Riga

0. Ähnlich wie beim vorangehenden Begriff 'Mann' (QI: 138) fällt es nicht leicht, die onomasiologische Eigenart des Begriffs 'Frau' aufzuspüren, da die aktuelle Polysemie des Wortes, zumindest in den größeren europäischen Sprachgruppen, die Ermittlung der am besten geeigneten und lokal bevorzugten Ausdrucksart des zu betrachtenden Terminus – fr. 'être humain de sexe féminin', dt. 'erwachsener Mensch weiblichen Geschlechts' (ALE-Fragebogen, I: 139) – wesentlich erschwert.

In den großen europäischen Sprachfamilien hat man des öfteren zwischen folgenden polysemischen Bedeutungsnuancen zu unterscheiden: 'weiblicher erwachsener Mensch' (Ggs. *Mann, Kerl*), 'verheiratete Frau, Ehefrau, Gattin' (Ggs. *Ehemann, Gatte*), 'Herrin, Gebieterin' (Ggs. *Herr*). Nur wenige Belege zielen speziell auf den Geschlechtsunterschied Mann/Frau ab. Dafür aber kommt in mundartlichen Bezeichnungen der Frau ausgeprägter als beim Mann ("Mann ist Mann"; "ein Mann, ein Wort") die ständische Differenzierung zum Vorschein, z. B. tragen Bäuerinnen und Mägde bzw. Dienstmädchen in der Regel von der üblichen Benennung der Bürgerinnen, Städterinnen bzw. Damen unterschiedliche Bezeichnungen. In manchen Dialekten sind gerade an weitere spezifische Eigenschaften des Denotats gebundene – sowohl innere als auch äußere – zusätzliche Motivationsmerkmale ausschlaggebend.

Zumal die Mehrheit der gravierenden Unterschiede zwischen den in den Mundarten belegten Formen durch die relevante Sprachstruktur bedingt ist, scheint es zweckmäßig, das Formenrepertoire gemäß der üblichen Gruppierung der Sprachfamilien anzuordnen.

I. Indoeuropäische Sprachfamilie

1. In den **romanischen Sprachen** herrschen aus lat. *fēmīna* hervorgegangene Formen vor: it. *femmina*, okz. *femna*, fr., oïl *femme*, frpr. [f'ɛ̃na], [f'ana], oïl [fān] (zu lat. *femina* "die Säugerin", ie. **dhē-* 'saugen' bzw. 'gesäugt werden'; 1.1.). Auf vulgärlat. (Dim.) *femella* gehen folgende Bezeichnungen zurück: frpr. [fm'ela], [f↔m'aĭa], oïl [fym'el], [fmel] (im Unterschied zum Fr. weder in seiner Grundbedeutung 'weibliches Tier' noch als Adj. 'weiblich' gebraucht; 1.2.). Okz. [fr'emo] gehört wahrscheinlich zu lat. *femera* (1.3.). Sowohl im Iberoromanischen als auch im Dakoromanischen sind die Nachfolger von lat. (Akk.) *muliërem* 'Gattin' verbreitet: span. *mujer*, galiz., kat., span. *muller*, port. *mulher*, rum. *muire* (1.4.). Im Kat., Kors. und It. wird außerdem die Variante *don(n)a* (zu lat. *dōmīna* 'Frau des Hausherrn') genutzt (1.5.). Für rum. *femeie* wird lat. *familia* 'Familie' als Ausgangsform angegeben (1.6.). Nur sporadisch kommt rum. *boreasă*, eigtl. "Bauernfrau", vor (1.7.).

2. Die in den Mundarten der **germanischen Sprachen** weit verbreiteten und zugleich auch ziemlich variantenreichen dialektalen Bezeichnungen gelten als Nachfolger der w.germ. Etyma *Frau-* und *Weib-* bzw. des n.germ. Etymons *kon-* / *kvinn-*. A.h.dt. *frouwa* (< germ. **frawjōn* (Fem.) 'Herrin', Femininbildung zu germ. **frawan*, **fraujan* 'Herr') liegt zahlreichen mundartlichen Formen zugrunde – dt. *Frau(e)*, nl. *vrouw*, dt. *Frou* / *Froi* / *Fröu*, entstanden durch Erhaltung des Diphthongs bzw. seine Palatalisierung im Elsässischen; *Fraa(e)*, entstanden durch Monophthongierung im Pfälzischen, Hessischen, Südfränkischen, einem großen Teil des Ostfränkischen sowie Teilen des Bairischen; *Frää*, einer Adoptivform im Südpfälzischen und der ostfränkischen Mundart des Vogtlandes; nl. *vrouwe*, entstanden durch Erhaltung des *w* im Zeeländischen; dt. *Freuwe*, entstanden durch Palatalisierung im Westthüringischen (vgl. Schirmunski, 235; alle unter 2.1.1.) –, während einige nd.dt. Formen auf a.sächs. *frūa* zurückgehen, und zwar *Fruu(e)*, *Friu* mit lautgesetzlicher Diphthongierung im östlichen Ostwestfälischen, *Frug(e)* mit Schärfung im Hiatus (alle unter 2.1.2.). Vereinzelt kommen formale Diminutive wie dt. *Fröwi*, dem offenbar eine altertümliche Form *Frouw* zugrunde liegt, oder Pluralformen wie dt. *Frauen* / *Fraußen* 'Frau in gutem, aber auch verächtlichem Sinne' (Lademann) mit offenbar kontaminiertem Pluralmorphem (vgl. entsprechend *Mannißen* 'Männer') vor (2.1.3.). Es gibt auch Komposita mit *-mensch* als Grundwort: dt. *Froumensch*, *Froumensch*, nl. *vrouwmens* (zu m.h.dt. *mensch(e)*, m.nl. *mensce*), nd.dt. *Froomeesk* (vermutlich leicht nasalisiert), *Frug(e)nminsch* (mit der bereits erwähnten Schärfung im Hiatus und nd.dt. Hebung *e > i*; alle unter 2.1.4.).

Lokal beschränkt kommen einige Simplexe wie nl. *menske*, formaler Diminutiv zu *mens*, sowie seine nd.dt. Entsprechung *Mensch* vor (2.2.; < germ. **manniska-* 'menschlich'; zu a.h.dt. *men(n)isco*, a.sächs. *mennisko* (Substantivierung eines Zugehörigkeitsadjektivs zu *Mann* 'Mensch'), m.h.dt. *mensch(e)*, m.nl. *mensce*).

Auf germ. **weiba-* (Neutr.) 'Weib' bzw. germ. **wiba* 'Schleier; verhüllte Braut' (neben a.h.dt. *wīb*, m.h.dt. *wīp*, *wīb*, a.sächs., a.engl., a.fries., a.nord. *víf*, m.nd.dt. *wīf*, m.nl. *wijf*, vielleicht zu a.nord. *vīfaðr* 'verhüllt'; oder < ie. **ueib-*, **ueip-* 'drehen; umwinden, umhüllen; sich drehend, schwingend bewegen', demnach "die sich hin und her bewegende, geschäftige Frau, Hausfrau"; vgl. Wasserzieher, 248; Wahrig, 4135) gehen folgende mundartliche Formen zurück: dt. *Weib* (mit lautgesetzlich bedingten phonetischen Varianten *Waip*, *Wai*, *Wää*, *Wiip*), nd.dt. *Wiif*, nl. *wijf* und n.fries. [vø:f] (2.3.1.). Formale Diminutive sind dt. *Waiwi*, schott. *wifie* (Dim. < *wife*; als Koseform gebraucht; zu engl. *wife*, a.engl., a.fries., a.sächs. *wīf*, a.h.dt., m.h.dt. *wīp*; vgl. EDD VI, 488), während dt. *Waiberts* und *Waiberde* (österr.) vermutliche Pluralformen sind (alle unter 2.3.2.); als Doppelbeleg wurde auch dt. (österr.) *Waiberne* fixiert. Außerdem sind Komposita mit *-bild* 'Gestalt' oder *-mensch* bzw. (Pl.) *-leut(e)* als Grundwort und *Weib* im Genitiv der Identität (nach Behaghel, 523) belegt: dt. *Weibsbild*, *Waibesmensch* (Gegenbildung zu älterem *Mann(e)skerl*; dazu DWb; Grundwort nd.dt.), *Waibermensch* (vom Gen.Pl. aus gebildet), *Waiberleut* (Pl.form zu *Weibsmensch*, älter und reicher entwickelt als *Mann(e)sleute*; vor allem östlich vom Gen.Pl. aus gebildet; dazu DWb; alle unter 2.3.3.).

Ein ursprüngliches Kompositum ist engl., schott. *woman* (< *wīf* 'Frau' + *man* 'Mensch', eigtl. 'Frau-Mensch'; zu a.engl. *wīfmon(n)*, *-man(n)*, Mask., später Fem., Pl. *wīfmen(n)*, m.engl. *wimman*, *wimmen*, spätes 13.Jh. *womman*; vgl. OED XII, 246 ff.); als

engl. Lehnw. auch im Walisischen belegt (alle unter 2.4.1.). Es wurden zudem schott. *woman bodie* (EDD VI, 533: *woman-body* 'weibliche Person, Frau') und walis. *women*, eine vermutliche Pl.form (< Engl.; beide 2.4.2.), erhoben. Als Doppelbeleg kommt auch engl. *women* vor.

Engl. *lady* (2.5.) geht auf a.engl. *h lēfdige* (Fem.) 'Hausfrau', eigtl. "Brotkneterin", zurück (zu a.engl. *hlāf* 'Brot(laib)', got. *deigan* 'kneten'; vgl. m.engl. *lafdi*, *lavede*, *ladi*; dazu OED VI, 22 ff.); bei engl. *female* (2.6.; OED VI, 150 f.: 'weibl. Person, Frau, Mädchen') lautet die Ausgangsform m.engl. *femelle* (nebst a.fr. *femelle* < lat. *fēmina*; vgl. 1.1.).

Im Nordgermanischen gehen die Formen isl., schwed. *kona*, norw. *kone* (2.7.1.; als Doppelbelege auch dän. *kone*) auf germ. **kwenōn* bzw. **kunōn*, ablautend **kwāni-*, zurück (hierzu a.nord. *kona* 'Frau, Ehefrau', got. *qinō* 'Ehefrau', a.sächs. *quena*, a.engl. *cwene* 'Frau, Sklavin, Hure'; vgl. Falk-Torp, 562 f.; Hellquist). Infolge der ungleichmäßigen Bedeutungsentwicklung aber haften diesem Wort in den Dialekten der nordischen Sprachen unterschiedliche Bedeutungsnuancen an: während schwed. *kona* immer noch zum mundartlichen Wortschatz gehört (besonders in Småland), so hat man in den Dialekten genauso wie in der schwed. Hochsprache auch mit dem Bedeutungswandel, nämlich der Bedeutungsverschlechterung 'Frau' ⇒ 'Frau von schlechtem Ruf' zu tun; im Norw. ist *kone* 'Ehefrau' weit verbreitet und hat die alte Bedeutung 'Frau' nur in einigen südöstlichen Landstrichen beibehalten; ähnlich ist bei dän. *kone* die Bedeutungsverengung zu 'Ehefrau' erfolgt.

Schwed. *kvinna*, dän. *kvinde*, norw. *kvende* sind Nachfolger von germ. **kwennōn* 'Frau, Weib', der sw. Form zu **kwenōn* (vgl. a.nord. *kvinna*, *kvenna* (= *kona* im Gen.Pl.), a.dän. *quinn* Θ ; durch Bedeutungs differenzierung: *kvinde* 'weibliche Person' – *kone* 'verheiratete Frau'; dazu Falk-Torp); hierzu gehört auch lapp. *kui'na*, ein skandinavisches Lehnw. (alle unter 2.7.2.).

Relativ häufig kommen Komposita vor: schwed., norw. *kvinnfolk*, dän. *kvindfolk* (2.8.1.; < *kvinna* / *kvinde* + a.nord. *folk* (Neutr.) 'Volk, Leute', in kollektiver Bedeutung schon im Altnordischen); norw. *kvendfolk* / *kvemfolk* (< a.nord. *kvendi* + *folk*) und fär. *konufólk* (2.8.2.; < *kona* / *kone* (vgl. 2.7.1.) + *folk*).

Ziemlich verbreitet sind auch folgende Komposita: dän. *kvindemenneske* (2.9.1.; < *kvinde* + *menneske*; vgl. schwed. *människa* (unter Doppelbelegen) < a.schwed. *mōnniskia*; zu germ. **manna-* 'Mann'), schwed. *fruntimmer* (2.9.2.; < m.nd.dt. *vrouwentimmer*; in der schwed. Schriftsprache mit der Bedeutung 'Frau' seit Anfang des 18.Jh.), dän. *fruentimmer* und schwed. *kvinnhjon* (beide unter Doppelbelegen; letztere < *kvinna* + *hjon* 'Person' < 'Mitglied des Gesindes' < germ. **hīwan-*).

In den norw. Mundarten gebraucht man überdies folgende Simplexe: *førkje* 'Frau, Mädchen', eigtl. "starkes Mädchen" (2.10.; < *furk* (Mask.) 'kräftiger Mann' < a.nord. *forkr*; vgl. Knudsen-Sommerfelt, 1422; in anderen norw. Mundarten jedoch 'Frau von schlechtem Ruf; Zigeunerin') und *dame* 'vornehme Frau; Adelsfrau' (2.11.; vgl. schwed. *dam*, spät-a.nord. *damma*, fr. *dame* < lat. *domina*; nach Falk-Torp früher Titel für verheiratete Frauen von hohem Adel).

Als Doppelbelege wurden folgende von der Bezeichnung des Mannes abgeleitete Varianten erhoben: schwed. *människa*, ein a.sächs. Lehnw. 'weibliche Person, Weib',

schwed. *kärling* (< *karl* 'Mann'), norw. *kjelle* (< a.nord. *karl* 'Mann, Ehemann'; vgl. a.nord. *kjǫrling*, *kjǫlling*, *kerling* 'Frau, altes Weib'; dazu Falk-Torp, 497, 520). Im Lappischen findet man einige skandinavische Lehnwörter: [fr'ūw↔] (vgl. schwed. *fru*) und *kuinan almatj* (vgl. schwed. *kvinna*).

3. In den **slavischen Sprachen** dominieren Nachfolger von sl. **žena* 'Frau' (< **genā*; zu ie. **gṇǵ-* 'Frau', 'Ehefrau' bzw. **g^hénaH*, Gen. *g^hnáHs* 'Frau', vgl. got. *qinō*, altpreußisch *genna*, arm. *kin*, altirisch *ben* 'Frau', a.ind. *gnā* 'Frau Gottes', *jāni-* 'Frau', gr. *gyné*, ferner got. *qinō*, a.sächs. *cwene*, m.h.dt. *quene*, got. *qēns* 'Frau', a.nord. *kvæn*, a.sächs. *cwēn*, engl. *queen* 'Königin', tocharisch A *sām*, B *sana* 'Frau'; dazu Trubačev, 105–108; Snoj, 760; Vasmer II, 46; Pokorny 473 f.): entweder Simplexe wie slovak., sloven., kroat., serb., bosn., mak. *žena*, bulg. *žena* (mit phonetischen Varianten: [Zen'A], [Zin'A], zu erklären durch Ablaut (Reduktion) des unbetonten Wurzelvokals, [Zon∅], zu erklären durch positionsbedingte Alternanz des betonten Wurzelvokals, sowie [Zin↔]), eine generalisierte Nachfolgeform des a.bulg. Akkusativs *ženŏ/žena*), ob.sorb., ukr. *žona* (3.1.1.) oder diverse Ableitungen wie die Hypokoristika ukr. *žinka*, russ. *ženka* (3.1.2.) oder formale possessive Adjektive wie tschech. *ženská*, sloven., kroat., serb., bosn. *ženska*, nd.sorb. *žénska* (3.1.3.; als Doppelbeleg – auch ob.sorb. *žuńska*; alle zu sl. **ženiška* / a.ksl. *ženьскъ* 'weiblich' < sl. **žena* 'Frau', ähnlicherweise sl. **mōžьskъ* < **mōžь* 'Mann'; Snoj, 760), z.T. auch als Neutra gestaltet: kroat., serb., bosn. *žensko* (3.1.4.), mak., russ. *žensko* (Doppelbelege). Mittels Singulativ-Suffix wurden serb. *ženstina* und russ. *ženščina* abgeleitet (< a.sl. **ženiška* + *-ina*); als russ. Lehnw. sind ukr., bruss. *ženščyna* und bruss. *žanščyna* zu betrachten (3.1.5.), während ukr., bruss. *žonočyna* und bruss. *žančyna* (3.1.6.) als Ergebnisse selbständiger Sprachentwicklung gelten (< **žonka* bzw. *žonočyj* + *-ina*).

Im Polnischen wird ein weiteres sl. Erbwort bevorzugt: *kobieta* (zu sl. (Adj.) **kobita* < sl. **kobī* 'weissagend, Zauberei; Böses; Eigensinn', demnach *kobita žena* eigtl. 'eigensinnige Frau'; vgl. ÉSSJa X, 88–91); als poln. Lehnwörter sind zudem bruss. *kabeta*, ukr. *kobita* belegt (3.2.).

Die Nachfolger von sl. **baba* 'Großmutter; ältere Frau' samt Entlehnungen im Baltischen und Permischen (Komsyr.) gehören zu den sogen. "Lallwörtern" bzw. zur Gruppe alter primitiver Lautkomplexe (Reduplikationen) mit undefinierter Semantik wie z. B. **tata*, **mama*, **papa* u.dgl. (dazu ÉSSJa I, 106–108): russ., bruss., ukr., poln., slovak., kroat. *baba*, lit. *bóba*, lett. *bāba* (nur von verheirateten Frauen) (alle unter 3.3.).

Durch die abwesende Fixierung der entsprechenden Verwandtschaftstermini, sozusagen durch "aufgelockerte Verwandtschaftsbande" (vgl. Trubačev, 129–131), wären folgende sporadisch vorkommende sl. Benennungen der Frau zu erklären: tschech. (Mähren) *roba* (< sl. **orbę* 'Kind' < ie. **orbho-* 'klein'; vgl. Machek, 419; Trubačev, 40–42), ukr. *čeljadyňa* (< sl. **čeladī* 'Familie, Dienerschaft, Gesinde' + Singulativ-Suffix *-ina*, vgl. ÉSSJa IV, 39–42) und ukr. *molodycja* (< sl. **molda(ja)* 'junge Frau, Mädchen, Braut' < ie. **mel-dh-* 'sanft, mild'; s. Trubačev, 47; unter Doppelbelegen), während im Polnischen die Bezeichnung *białka* auf verheiratete Frauen aufgrund ihres weißen Kopftuchs angewendet wird (vgl. poln. (veraltet) *białogłowa* 'Frau', eigtl. "die Weißköpfige"; dazu Trubačev, 111; alle unter 3.4.).

4. In den Mundarten der **baltischen Sprachen** kommen mehrere Benennungen der Frauen vor: Im Litauischen dominieren die phonetischen und morphologischen Varianten des Etymons *moteris* 'Frau' (< *motė* 'Ehefrau, Frau', dial. 'Mutter'; zu a.preuß. *mūti*, russ. *mat'*, Gen. *materi*, germ. **mōder*, a.ind. *mātā* (*mātār-*), avest. *mātā*, gr. *mētēr* (dorisch *mātēr*), lat. *māter*, ie. **mātér* 'Mutter'; LEV I, 571 f.; zur Bedeutungsentwicklung 'Frau' ⇔ 'Mutter' vgl. alb. *motër* 'Schwester', ebenfalls zu ie. **mātér* 'Mutter'): lit. *móteris*, *moteris*, *móterė* und *mótera* (4.1.1.). Ihre lettischen Entsprechungen wurden nur als Doppelbelege erhoben, und zwar neben *māte* auch *mātītis* (hypokor., Mask.; ME 587: "von verheirateten Frauen, Müttern"). Lit. *mót(e)riška* und *móteriškė* (4.1.2.) sind formale possessive Adjektive (vgl. sl. **ženiška* 'Frau' (unter 3.1.3.), ebenso ihre maskuline Variante *móteriškās* (Doppelbelege).

Im Lettischen herrscht das Grundwort *sieva* (< ie. **lei-uā-* 'sich befinden; Lager, Heim; freundlich, lieb (vom gleichen Heim)', vgl. got. *heiwa-frauja* 'Hausherr', a.h.dt. *hīwa* 'Frau', *hī(w)o* 'Gatte; Diener', a.ind. *śévaḥ* 'lieb, freundlich, ehrbar', lat. *cīvis* 'Bürger'; LEV II, 179) samt entsprechender Ableitungen vor; neben der hochsprachlichen Bedeutung 'Ehefrau' ist seine umgangssprachliche und dial. Bedeutung 'Frau' verbreitet: lett. *sieva* (4.2.1.) und *sieviete* (4.2.2.; nach dem Vorbild von *vīrietis* 'Mann' < *vīrs* 'Ehemann' durch Bedeutungserweiterung entwickelt) neben der maskulinen Form *sievietis* (4.2.3.; ebenfalls analogische Gegenbildung zu *vīrietis* 'Mann' ohne Übereinstimmung mit dem Sexus) und der adjektivischen Ableitung *sievišķis* (4.2.4.; Mask., Augm.).

Weniger verbreitet sind folgende Bezeichnungen: lit. *žmonà* 'Frau' (4.3.; zu *žmonės* (Pl.) 'Leute', Sg. *žmuõ* 'Mensch', a.preuß. *smunents* 'Mensch', vgl. lat. *humanus*; bei der Formbildung dürfte gewisser Einfluss von sl. **žena* und seine Kontamination mit der lit. Wurzel *žmon-* 'Mensch; Leute' erfolgt sein; dazu Trubačëv, 108–109; Fraenkel, 1318–1319) und sein Diminutiv *žmonėlė* (Doppelbeleg), ferner lett. *meita* 'junge Frau', eigtl. "Mädchen; Magd" (4.4.1.; vgl. m.nd.dt. *meid* 'Magd', m.nl. *meit*, m.h.dt. *meit*, *meyde* 'Jungfrau, Mädchen, Magd'; Herkunft umstritten; dazu LEV I, 577 ff.), seine Ableitung *meitiete* (Doppelbeleg; wohl verallgemeinernd nach dem Vorbild von *sieviete* 'Frau' < *sieva* 'Ehefrau') und die maskuline Entsprechung *meitietis* (4.4.2.; vgl. *sievietis* unter 4.2.3.), überdies eine weitere Ableitungsvariante *meitusks* (4.4.3.; Mask.).

5. Die in den **keltischen Sprachen** belegten Formen gehen entweder auf altirisch *ben*, kymr. *ban*, kornisch *benen* 'Ehefrau' (vgl. gr. *gynē*, got. *qinō*, engl. *queen*, Sanskr. *gnā*) zurück – irisch *bean*, walis. *benyw*, durch Mutation *menyw*, engl. (< irisch) *bean* (5.1.), ebenso gäl. *boireannach*, eine adjektivische Ableitung (< *baineann* 'weiblich' < *bean* 'Frau'; vgl. engl. *female*) –, oder werden durch Ableitung von der Benennung des Mannes gebildet: walis. *dynes* (< *dyn*, vgl. ALE I, 138), bret. *maouez* (vgl. kornisch *maw* 'Junge') neben *vaouez* (durch Mutation < *moez*; 5.2.).

Bei w.bret. *plah* (Pl. *plahad*) ist die Bedeutungsnuance 'Dienerin' als aktuell angegeben; es wird als ein Wort mit unregelmäßiger Mutation erläutert (5.3.).

6. Im **Griechischen** wird vorwiegend die Form *gynaika* (< klass.gr. *gynē*, Gen. *gynaikos*) bzw. ihre zypriotische Variante *genaika*, *ē* verwendet. Sporadisch kommt auch *kari*, ein türkisches Lehnwort, vor (unter IV, 15.2.).

7. Im **Albanischen** dominiert die Form *grua* 'Weib', ursprünglich 'alte Frau' (mit gr. *grau̓s* 'dass.' urverwandt oder daraus entlehnt worden; dazu Orel, 125; 7.); zur Bedeutungsentwicklung vgl. sl. *baba* (unter 3.3.)

8. In der **iranischen Sprachgruppe** scheint tat. *ze* (zusammen mit s.tat. und pers. *zan*, avest. *j&aini*, a.ind. *jáni-*) ein Nachfolger von ie. **g^hn̥z-* 'Frau; Ehefrau' bzw. **g^hénaH*, Gen. *g^hnáHs* 'Frau' zu sein (vgl. tocharisch A *śām*, B *śana* 'Frau'; sl. **žena* 'Frau'; dazu Mayrhofer I, 568 f.; 8.1.), während bei oss. *sylgojmag* ein Kompositum aus **stri-* (vgl. avest. *strī-*, a.ind. *strī-* 'Frau, Weib'; dazu Abaev III, 194; Mayrhofer II, 763) und *-gojmag* (nur als Hinterglied in Zusammensetzungen; eine Ableitung von *kom* 'Mund', mit semantischer Parallele in georg. *p'iri* 'Mund; Person'; der Begriff 'Mensch' hingegen wird im Oss. durch *ūdgojmag*, mit *ūd* 'Seele' ausgedrückt; vgl. Abaev I, 522; II, 167; III, 195; IV, 9) vorliegt (8.2.).

9. In den **Zigeunersprachen** Europas werden unterschiedliche Benennungsvarianten gebraucht: So z.B. Simplexe wie Romaits. *žuvél* (eigtl. "Schatz", wohl zu dt. *Juwel*, a.fr. *juel*, *joël* < lat. *iocus* 'Scherz, Kurzweil'; Wasserzieher, 110), Ableitungen davon mittels Fem.-Suffix *-li* sind Kal. *žuvvli*, Lov. *džūli* (9.1.), Rom (Tz) *džūvli* (Doppelbeleg), oder aber Ableitungen mittels Fem.-Suffix *-ni*: Sint., Arl. *manušni* (< *manuš* 'Mensch'; 9.2.). Unter Dopplebelegen erscheint auch Arl. *dženi* (< *dženo* 'Person' + Fem.-Suffix *-ni*).

II. Im **Baskischen** weisen die Benennungsvarianten regionale Unterschiede auf: Belegt wurden n.bask. *emazte*, m.bask. *emakume* (< *eme* 'weiblich; Weibchen'; als Vorderglied in Zusammensetzungen *ema-*), w.bask. *andra* (< *and(e)re*, evtl. keltischen Ursprungs; seit Mittelalter im Onomastikon Aquitaniens belegt; 10.1.) sowie Ableitungen davon – n.bask. *emazteki* (< *emazte* + *-ki*, Suffix zum Anzeigen der Präsenz einer kollektivistischen Bedeutungskomponente; vgl. ALE I, 138), m.bask. *emakumezko* und w.bask. *andrazko* (10.2.).

III. Finnougrische Sprachfamilie

11. Die meistverbreitete Bezeichnung in den **ostseefinnischen Sprachen** beruht auf urfinn. *nainen* (< *nai-* (Verb) 'heiraten; sich paaren' + Dim.-Suffix *-nen*, in manchen ostseefinn. Sprachen stark reduziert; < **naje* 'Frau, Weib; heiraten', einer Wurzel *fiu* Ursprungs): finn. *nainen*, kar. *naine*, ingr. *nain*, wot. *nainõ*, estn. *naine*, liv. *nai* 'Frau' (11.1.) und die morphologische Variante wot. *naizikko* (Doppelbelege).

In den finnischen Mundarten aber wird ein anderes Etymon bevorzugt, und zwar *vaimo* 'Frau' (11.2.1.; ostseefinn.-wolgaischer Herkunft, vgl. lapp. *vai'bmo* 'Herz', mmordw. *vajmä* 'Atem; lebendes Wesen; Geist, Seele'; Rédei, 809: "Die Bedeutung dürfte sich wie folgt entwickelt haben: 'Herz' > 'die im Herzen wohnende Seele' (estn.) > (als Kosewort) 'Frau, Ehefrau'"), hochsprachlich jedoch 'Ehefrau', oder seine morphologische Variante *vaimonen* (mit Dim.-Suffix *-nen*; 11.2.2.).

Sporadisch kommt kar. *inehmiñe* 'Frau' mit der Grundbedeutung 'Mensch, Person' und umstrittener Herkunft vor. Das Wort soll in allen ostseefinn. Sprachen vorhanden sein. Im Unterschied zu vielen ie. Sprachen, in denen das Wort für "Mann" sowohl 'Mann' als auch 'Mensch' bedeutet, gebraucht man in mehreren ostseefinn. Sprachen das

Wort für "Mensch" (*ihminen, inehmiine* u.dgl.), um die Bedeutung 'Frau, weiblich' auszudrücken. Dies ist beim finn. Kompositum *vaimoihminen* (*vaimo* + *ihminen*) und seinen phonetischen Varianten *vaimihminen*, *vai-ihminen* und *vainihminen* (mit abweichenden Reduktionstendenzen im 1.Glied; alle unter 11.3.1.) sowie der morphologischen Variante *vaimoinen ihminen* (adjektivische Bildung < *vaimo* + Dim.-Suffix *-nen*, attributiv gebraucht; 11.3.2.) der Fall. Als Doppelbeleg wurde auch die morphologische Variante kar. *inahmoi* (mit anderem Suffix) erhoben.

Im Finnischen sind noch weitere Komposita und Wortfügungen belegt: *vaimoeläin* (11.4.1.; < *vaimo* + *eläin* 'Tier; (dial.) Mensch, der Lebende' < ein ural. Verb 'leben', vgl. finn. *elää*, ung. *él*), seine morphologische Variante *vaimoeläjä* (11.4.2.; < *vaimo* + *eläjä* 'der Lebende', mit Ableitungssuffix *-jä* für Nomina agentis), *vaimohenki* (11.5.1.; < *vaimo* + *henki* 'Atem; Leben; Geist, Seele; Dämon; Person', ein Wort fin. Herkunft, in einigen permischen und ugrischen Sprachen vorhanden), *vaimoinen henki* (11.5.2. < *vaimoinen* + *henki*), *piikahenki* (11.6.1.; < *piika* 'Dienstmädchen; Magd; Mädchen; Jungfrau' (vgl. schwed. *piga*; wohl < Finn.) + *henki*), *piikainen henki* (11.6.2.; Adj. (attributiv) < *piika* + Dim.-Suffix *-nen* + *henki*).

Die strukturell einfachste Benennung ist ein semantisch verzweigtes ostseefinn.-lapp. Wort: finn., kar. *akka*, weps. *ak* 'alte Frau; Ehefrau; Großmutter' (11.7.1.; im Finn. Pluraletantum, mit *naisväki* 'Weiber, Frauen' synonymisch gebraucht; vgl. lapp. *ahkka* unter Doppelbelegen). Im Finnischen findet sich seine morphologische Variante *akkainen ihminen* (11.7.2.; Adj. (attributiv) < *akka* + Dim.-Suffix *-nen* + *ihminen*).

Außerdem findet man unter den Belegen estn. *emane* (*inimene*) (11.8.; *ema* 'Mutter' (ural. Ursprungs, vgl. ung. *eme* 'Sau; Weibchen'; s. ALE I, 138) + adjektivierendes Dim.-Suffix *-ne* ± *inimene* 'Person, Mensch'; unter 11.3.1.) und liv. *naistpūoli* (11.9.; < *nai*, Gen.Pl. + *pūoli* 'Hälfte; Seite') sowie seine phonetischen Varianten kar. *naispuoli* und wot. *naispooli* (Doppelbelege).

Nur als Doppelbelege erscheinen folgende Varianten: wot. *naizeläjä* (< *nainō*, Gen.Sg. + *eläjä*; unter 11.4.2.), wot. *naizrahvaZ* (< *nais* + *rahvaZ* 'Volk', Kollektivum), estn. *naisterahvas* (< *naine* 'Frau', Gen.Pl. + *rahvas* 'Volk, Leute') und kar. *muamo* (russ. Lehnw., vgl. russ. *mama*).

12. Im **Lappischen** werden vorwiegend das Wort *niso* (12.1.1.; etymologisch unklar) oder seine morphologischen Varianten *nissun* (12.1.2.), *nissun-olmuš* (12.1.3.; < *nissun* + *olmuš* 'Person, menschliches Wesen; Mann'; vgl. ALE I, 138) oder *nüjsenäjja* (12.1.4.; < *nüjsen* 'Frau' (phonetische Variante von *nissun*) + *äjja* '(alter) Mann, Großvater; Mensch') verwendet.

Vereinzelt kommt das Kompositum [k'aftel'] (< [kaf] 'Ehefrau' (etymologisch unklar) + [tel'] 'Geschlecht') und seine phonetische Variante [k'aftol'pa] vor (12.2.).

Einige Benennungen wurden nur als Doppelbelege erhoben: *niisuna* (phonetische Variante von *nissun*), *ahkka* (unter 11.7. erläutert) und ihre morphologische Variante (Dim.) *ähkätj*.

13. Die **wolgaischen Sprachen** zeichnen sich innerhalb der finnougri-schen Sprachfamilie durch das Fehlen eigener Benennungen aus: emordw., mmordw. *ava* (13.1.1.) ist ein tschuwassisches Lehnwort im Mordwinischen; bei emordw. *ava stir* (13.1.2.) ist das Lexem *stir* 'Mädchen; Tochter' etymologisch unklar, ebenso das

Kompositum Mar. *üdüramaš* (< *üdür* 'Mädchen; Tochter' + Suffix *-maš*) und seine phonetischen Varianten $\leftrightarrow d \leftrightarrow r \leftrightarrow m \leftrightarrow a \leftrightarrow š$ und *üdrämäš* (13.2.).

14. In den Mundarten der **permischen Sprachen** sind sowohl eigene als auch entlehnte Sprachmittel im Gebrauch: komsyr. *ań* (auch 'Mutter; Ehefrau'; ural. Ursprungs, vgl. ung. *anya* 'Mutter'; 14.1.), komperm. *ińka* (< *iń* 'Weibchen (bei Tieren); Frau' + Suffix *-ka*; ostseefinn.-perm. Ursprungs, vgl. lapp. *æd'ne* 'Mutter'; 14.2.), udm. *kjšnomurt* (< *kjšno* 'Frau' (Herkunft unbekannt) + *murt* 'Person, Mensch; Mann' (vorarisches Lehnw. im Wolgaischen und Permischen); 14.3.), udm. *ńilkišno* (< *ńil* 'Mädchen' (ural. Ursprungs, vgl. finn. *neiti* 'Junge Frau') + *kjšno*; 14.4.).

Eine Eigenart des Syrjänischen ist die Bildung von Dvandvas, deren Glieder – je ein Erbwort und ein Lehnwort – die gleiche Erscheinung bezeichnen: komsyr. *ńıvbaba* (*ńıv* u.dgl. 'Mädchen' + *baba* 'Frau', russ. Lehnw.) samt phonetischen Varianten *ńılbaba* (14.5.) und *ńıjbaba* (Doppelbelege).

15. Im **Ugrischen** bzw. Ungarischen dominieren zwei Benennungen: *asszony* (15.1.; alanisches Lehnw.; im 12.Jh. noch 'Königin; Herrin' wie im Alanischen, seit dem 13.Jh. 'Frau'; vgl. EWU) und *nő* 'Weib' (15.2.; ural. Ursprungs, vgl. emordw. *ńi* 'Frau'); als Doppelbeleg aus der ung. Mundart in Serbien erscheint zudem die Wortfügung *női személy* (< *női* 'weiblich' + *személy* 'Person'). Unter 15.2. wurde wegen gemeinsamen Ursprungs auch die **samojedische** Form – nenz. *ńe* kartographiert.

Nur sporadisch wurden die ung. Benennungen *fehérnép* (15.3.; < *fehér* 'weiß', evtl. fiu. Herkunft + *nép* 'Volk', Herkunft unbekannt, evtl. Komp. < *nő* 'Frau' + *fi* 'Mann, Junge'), eigtl. "weißes Volk" (EWU: "Es erinnert daran, dass die einfachere weibliche Tracht einst aus ungefärbtem Leinen bestand"), und *fehércseléd* (Doppelbeleg; < *fehér* + *cseléd* 'Mitglied der Familie oder des Hausgesindes', gemeinspr. 'Magd'; sl. Lehnw.; vgl. ukr. *bila čeljad* 'Frauenvolk', *čeljadyňa* 'junge Frau, Mädchen, Braut') fixiert.

IV. Altaische Sprachfamilie

Das in den **Türksprachen** am häufigsten verwendete Lexem für 'Frau' lautet wie folgt: türk. *kadın*, gag. *kadyňa*, tatar. *katyn*, baschk. *katyn*, karbalk. *k'atyn* (16.1.1.), Nog. *katyn* (Doppelbeleg). Es kommen auch Wortfügungen wie karaim. *katyn kiši*, kum. *k'atyn giši* (16.1.2.; < *katyn* + *kiši* / *giši* 'Mensch'), baschk. *katyn keše* (Doppelbelege) vor.

Im Türkischen und Gagausischen wird eine weitere Benennungsvariante genutzt: gag. *kary*, türk. *karı*, eigtl. "die Alte"; als türkisches Lehnwort auch gr. (Makedonien) *kari* (16.2.). Es sind einige Komposita im Gebrauch: karbalk. *tiširyü* wird aus *tiši* 'weiblich' und *ryü* '(bluts)verwandt, vertraut' zusammengesetzt, tschuw. *hěraräm* – aus *hěr* 'junges Mädchen' und *aräm* (< *ar* 'männlich' + *äm* 'weiblich'); baschk. *ko|a'yj* (strukturell unklar) soll ursprünglich eine ältere weibliche Verwandte der Eltern des Ehepaares bezüglich der übrigen Verwandtschaft bezeichnet haben (16.3.).

Die kasachischen Mundarten bedienen sich arabischer Lehnwörter: entweder als Simplex *äiel* oder als Wortfügung *äiel adam* (*adam* 'Mann'; 16.4.).

Die betreffenden **mongolischen** Benennungen sind Wortfügungen: kalm. *ém kyn* (16.5.1.; *ém* 'Frau' + *kyn* 'Mensch') neben kalm. *kyykd kyn* (16.5.2.; *kyykd* 'junges Mädchen' + *kyn*), während bei kalm. *baavha* eine Ableitung vorliegt (16.5.3; *baav* 'Vater; Mann' + Normalsuffix *-gay*).

Als Doppelbelege wurden überdies die Formen türk. *kaşık düşmanı*, eigtl. "Feind der Schöpfkelle", türk. *kancık*, eigtl. "Hündin", türk. *dişi*, eigtl. "altes Weib" und nog. *piše* erhoben.

V. Das Arabische ist durch malt. *mara* 'Frau' (zu arab. *mar'a*) im ALE vertreten (17.).

VI. Kaukasische Sprachfamilie

Die meisten nacho-daghestanischen sowie abchasisch-adygeischen Sprachen bedienen sich der Erbwörter, und zwar der Simplexe wie achw. *akla*, bescht. [*ak^ho*], chuns. [*ak^hø*], Tind. [*hak^huj*], bagw. [*hak^huj*], zuweilen auch 'Gattin': artsch. [*x^hoñ'ol*], darg. *h'ulum*, agh. *h'ir*, tschetsch., ing. *sesag*, abas. *phlvys*, kab. *fyz* (18.1.), der Ableitungen davon wie gin. [*ak^hili*], lakk. *ššarssa*, rut. [*x^hd^hld^h*], lesg. *ppab*, tsach. [*xun'aΣe*] (18.2.), oder aber sie verwenden eigenartige Komposita wie and. [*j'eΣk'a*] (*j'eΣ* 'Mädchen' + [*k'a*] < [*hek'a*] 'Mensch'), kab. *bzyl'hug'e* (*bzy* 'Weibchen' + Verbalstamm 'geboren (sein)' + Suffix), ähnlicherweise abas. [*bz↔x^hx^w↔ga*] (< Kab.) und ad. *bzyl'fyg'* (18.3.), bzw. Wortgefüge: botl. [*eΣ'ik'wa adam*], mit dem arab. Lehnw. *adam* 'Mensch', ebenso ghod. [*jaΣ'ik'wa ad'ami*] (18.4.).

Als Doppelbelege wurden folgende Ausdrucksarten fixiert: darg. *h'unul adam(rili)* (< *h'ulum* 'Gattin' + arab. Lehnw. für 'Mensch') und *h'unul ttapri* (< *h'ulum* + Erbwort für 'Mensch'), awar. *cluj*, eigtl. "Weibchen", und *clujaj gadam* (*cluj* + arab. Lehnw. für 'Mensch').

VII. Unica

Als eigenartige Ausdrücke wären wohl folgende dialektale **Hapaxlegomena** einzuschätzen: engl. (in Wales) *girl* (eigtl. "Mädchen"), engl. *wench* (zu m.engl. *wenche*, gekürzt aus früh-m.engl. *wenchel*, a.engl. *wencél* < **waykil* Neutr. 'Kind, schwache Person'; vielleicht zu *wancol* (dial. *wankle*) 'wankel, unsicher', vgl. a.sächs. *wankol*, m.h.dt. *wankel*; OED XII, 314: Dialektwort für 'Mädchen, junge Frau'; EDD VI, 431: schott., engl. 'Mädchen, junge Frau, Liebling'), engl. *lass* (zu m.engl. *lasce*, *las(se)*; vielleicht zu a.nord. **lasqua* sw. Fem. < **lasquar* 'unverheiratet'; vgl. m.schwed. *lösk kona* 'unverheiratete Frau'; OED VI, 84; EDD III, 528: 1. 'Mädchen, junge Frau'), dt. (österr.) *Gesellin* 'Ehegenossin, Gattin' (vgl. DWb; alle unter 19.1.).

Bei engl. *a she* (vermutlich zum a.engl. femininen Demonstrativpronomen *sīo*, *sēo*, *sīe*, a.sächs. *siu*, *si*, m.h.dt. *sie*, *si*; OED IX, 646 ff.: 7. 'Frau, Mädchen'; EDD V, 364: 7. 'Frau'), eventuell auch gäl. *té* (19.2.), liegt die Substantivierung eines Pronomens vor, die auch in weiteren Sprachen bekannt ist, vgl. die Ausdrücke it. *una lei*, eigtl. "eine Sie" (Gegenbildung zu *un lui*, eigtl. "ein Er"), sloven. *moja ona* (eigtl. "meine Sie") und *moja naša* (eigtl. "meine Unsere").

Nur als Doppelbeleg wurde engl. *body* (zu a.engl. *bodig* Neutr., a.h.dt. *botah*, m.h.dt. *botech* 'Körper'; EDD I 324: 1. 'Person'; ScND II, 198: 'menschliches Wesen, Person'; möglicherweise verkürzt für *womanbody*; vgl. den Kommentar des Nationalkomitees: "Informant said that *body* would not be used for a man") erhoben.

Ein linguistisches **Extrem** liegt mit Nog. *kyskajakly* (< *kyska* 'kurz' + (*a*)*jak* + *ly* 'Beine habend'), eigtl. "kurzbeinig(er Mensch)" (20.1.) vor.

Weniger typisch ist auch die ausschließlich in den Zigeunersprachen vorkommende Bildung des Terminus für 'Frau' mittels Suffix-Ableitung von der Selbstbenennung des Stammvolks: Rom (Tz) *romni* (< *rom* 'Zigeuner' + Fem.-Suffix *-ni*; 20.2.), eigtl. "Zigeunerin", als Doppelbelege ebenfalls im Arlija und im Sinti fixiert.

Fr., oil *commère* (21.), eigtl. "Schwätzerin", dürfte man wohl durch Misserfolge bei der Datenermittlung erklären; vgl. den Kommentar des Romanischen Departements: "On ne peut guère la faire, avant de savoir si la forme de Belgique romane *commère* est le mot le plus ordinaire et le plus banal, si dans ce patois qui emploie, sans doute souvent, le mot *commère*, le mot *femme* n'existe pas aussi".

VIII. Etymologisch unklar bleiben folgende Formen: (N) awar. *člužu*, chwarsch. [Φ'ine], ing. *zuda*, karat. [gɑd'ɑj], tab. *hpir*, Tscham. [jah], tses. [Φqɑbi] (22.).

IX–X. Es fehlen Belege aus mehreren Netzpunkten, darunter aus allen rätomanischen Belegorten sowie den Punkten des Armenischen und des Manx (23.–24.).

XI. Schlussfolgerungen

Nach onomasiologischer Untersuchung von Belegen aus den Mundarten aller europäischen Sprachen bezüglich der Termini 'Mann' und 'Frau' scheint es angebracht, die festgestellten Tendenzen bei der Namengebung und Verbeitung von Benennungen zu verallgemeinern.

1. Auffällig ist die Verwendung von Erbwörtern in den meisten Sprachfamilien und -gruppen; die wenigen von Mundartträgern akzeptierten Lehnwörter bestätigen durchaus diese Regel und bezeugen lediglich die Rolle von historisch bedeutsamen Sprachkontakten.

2. Nicht allzu häufig, dafür aber an bestimmte Sprachgruppen gebunden ist die Verallgemeinerung der Bedeutung des Lexems 'Mann' (auch 'Frau') bzw. die Bedeutungsentwicklung seiner Pluralform zu 'Volk', und zwar im Germanischen, Baskischen, Finnisch-Ugrischen, seltener im Slavischen und Romanischen: z.B. dt. *Mannerleut* / *Waiberleut*, schwed., norw. *manfolk* / *kvinnfolk*, dän. *kvindfolk*, fär. *mannfólk* / *konufólk*, bask. *gizake* / *emazteki*, estn. *meesterahvas* / *naisterahvas*, wot. *meezrahvaZ* / *naizrahvaZ*, ung. *fehérnép*, ukr. *čeljadyna*, rum. *femeie*.

3. Eine Eigenart der Bildung des Terminus für 'Frau' ist seine Ableitung vom Lexem 'Mann' bzw. 'Mensch', repräsentiert in mehreren Sprachgruppen, z.B. kat. *dona*, it. *donna* < *don*, engl. *woman* < *man*, nl. *menske* < *mens*, schwed. *människa* < *man*, *kärling* < *karl*, norw. *kjelle* < *karl*, *førkje* < *furk*, walis. *dynes* < *dyn*, bret. *maouez* < *maw*, lit. *žmonà* < *žmuõ*, Arl., Sint. *manušni* < *manuš*, Arl. *dženi* < *dženo*, kalm. *baavha* < *baav*.

4. Linguistische Extreme haben entweder in geographisch entlegenen oder in sozial abgesonderten Dialekten Platz gefunden: so bezeichnet man die Frauen im Nogai als "kurzbeinige Wesen" (*kyskajakly*), während bei nenz. *néńča* und zig. *rom* die Benennung des Mannes mit der Selbstbenennung des Stammvolks zusammenfällt und vom Letzteren zudem die Benennung der Frau (Arl., Sint. *romni*) hergeleitet wird.

DOPPELBELEGE / RÉPONSES DOUBLES

- 02.0/019, 029: dt. *Weib*
 02.0/019: dt. *Weibern*
 02.0/034, 046: dt. *Weiberts*
 02.0/047: dt. *Weibsbild*
 03.1/103: fr. *femme*
 03.1/104, 105: fr. *commère*
 05.0/001–004, 007, 008, 010–020: dän. *kone*
 05.0/001–003, 007, 011, 012, 301: dän. *kvindfolk*
 05.0/007, 010–013, 016, 018, 019: dän. *fruentimmer*
 05.0/301: dän. *kvindemenneske*
 07.0/004, 107: finn. *vaimo*
 07.0/013, 196: finn. *vaimoinen ihminen*
 07.0/014, 016, 187: finn. *vaimihminen*
 07.0/015, 123, 134, 154, 156, 158, 164, 192: finn. *akka*
 07.0/017, 018, 164: finn. *nais*
 07.0/017: finn. *piikainen henki*
 07.0/159, 199, 200: finn. *vaimoeläin*
 07.0/167: finn. *vai-ihminen*
 07.0/195: finn. *vaimoeläjä*
 07.9/925, 929: lapp. *nissun-olmuš*
 07.9/928, 941, 943: lapp. *niso*
 07.9/928, 945, 946: lapp. *nissun*
 07.9/933: lapp. *kui'na* («– schwed.)
 07.9/943: lapp. *āhkātj*
 07.9/944, 946: lapp. *ahkka*
 07.9/944: lapp. [fr'ūw↔] («– schwed.)
 07.9/945: lapp. [k^hujnan 'almatΣ] («– schwed.)
 07.9/949: lapp. *niisuna*
 08.7/703: bret. *maouez*
 08.9/901: bask. *emazte*
 08.9/953: bask. *andra* («– kelt.)
 08.9/955: bask. *emakumezko*
 09.0/030, 033, 050, 055: engl. *woman*
 09.0/001: engl. *women*
 09.0/038: engl. *lady*
 09.0/033, 049: engl. *female*
 09.0/002: engl. *body*
 09.1/103: walis. *woman*
 09.3/222: gäl. *boireannach*
 10.0/001: gr. *gynaika*
 11.0/006: ung. *fehércseléd*
 11.0/008, 009, 012, 014, 022, 023, 027, 030, 037: ung. *asszony*

- 11.0/011, 033: ung. *fehérnép*
11.0/015: dt. (in Ungarn) *Weibsbild*
14.0/303: it. (in der Schweiz) *donna*
17.0/064, 065: norw. *kjelle*
17.0/100: norw. *kone*
17.0/115, 139: norw. *dame*
17.0/118, 122, 141, 146, 152: norw. *kvinnfolk*
18.0/011, 015: nl. *vrouw*
18.0/011, 015, 020, 203: nl. *wijf*
18.0/014, 023, 204: nl. *vrouwmens*
19.0/010: poln. *białka*
19.0/032, 034: poln. *baba*
21.0/005: nd.dt. *Fruhr(e)*
21.0/049: ob.sorb. *žuńska*
22.0/003, 013, 014, 023, 041, 045, 054, 060, 128: dt. *Frau*
22.0/055: dt. *Weib*
22.0/059, 060: dt. *Froumensch*
22.0/133: dt. *Weibsbild*
23.0/004, 005, 012, 029, 035, 049, 050, 060: rum. *muiere*
23.0/022, 030, 033, 050: rum. *femeie*
24.0/018, 025, 031, 039, 041, 042, 044, 046, 048, 058, 072, 073, 085, 099, 106, 108, 110, 112, 114, 116, 117, 121, 123–128, 132, 135, 141, 149, 153, 159, 165, 167, 179–181, 188: schwed. *fruntimmer*
24.0/025, 031, 037, 042, 050, 052, 056, 059–061, 064, 069, 080, 082, 088, 112, 149, 158, 189, 190: schwed. *kvinnfolk*
24.0/032, 072, 095, 114, 124, 125, 128, 144, 162, 163, 165, 167, 169, 175, 184, 186, 187, 199, 201: schwed. *kvinna*
24.0/042, 057, 058, 060, 062, 082–085, 089, 095–106, 108–112, 116, 120, 123, 128, 152, 154, 175, 176, 179–181, 195, 199: schwed. *människa*
24.0/091, 093: schwed. *kärling*
24.0/114: schwed. *kvinnhjon*
24.0/115, 139, 141, 164, 167, 169, 173: schwed. *kona*
24.8/201, 202: finn. (in Norwegen) *nainen*
26.0/008: tschech. *ženská*
26.1/111: slovak. *žena*
26.1/112: slovak. *baba*
27.0/006: türk. *karı*
27.0/002: türk. *kaşık düşmanı*
27.0/003: türk. *kançık*
27.0/005: türk. *dişi*
28.0/003, 015, 019, 055–057, 066, 075, 078: russ. *ženščina*
28.0/003, 004, 012: russ. *ženka*
28.0/005, 006: russ. *žensko*
28.0/016, 017, 023, 026, 029, 030, 032, 034, 038, 040, 042, 049, 061, 063, 064, 075, 076: russ. *baba*

- 28.1/102, 107, 108, 112, 115–118, 123, 125, 128: bruss. *baba*
 28.1/102, 113: bruss. *ženščyna*
 28.1/125: bruss. *kabeta*
 28.1/128: bruss. *žanščyna*
 28.2/206, 207, 212, 217, 218, 236, 257: ukr. *žinka*
 28.2/214, 223, 225, 228–230, 244, 249: ukr. *ženščyna*
 28.2/234: ukr. *žona*
 28.2/256: ukr. *kobita*
 28.2/217, 218, 221, 232, 234, 263: ukr. *baba*
 28.2/207, 215: ukr. *molodycja*
 28.3/301–303, 305, 306, 308–328: estn. *naisterahvas*
 28.3/310–314: estn. *naine*
 28.3/329, 349, 352: kar. *akka*
 28.3/331, 332, 334, 336, 337, 340, 341, 343, 345: kar. *naine*
 28.3/333, 345: kar. *iñehmiñe*
 28.3/337: kar. *inahmoi*
 28.3/340, 342, 351: kar. *muamo* («– russ.)
 28.3/351: kar. *naispuoli*
 28.3/355: weps. *naiñe*
 28.3/367, 368: wot. *naizikko*
 28.3/367, 368: wot. *naizeläjä*
 28.3/367, 368: wot. *naispooli*
 28.3/368: wot. *naizrahvaZ*
 28.3/369: liv. *nai*
 28.3/370: liv. *naistpūoli*
 28.4/403, 406, 407, 416, 417, 419, 421, 424, 430, 431, 433, 436, 439: lit. *bóba*
 28.4/404, 405, 411, 425, 430: lit. *žmonà*
 28.4/405, 426, 427, 429: lit. *móteriškas*
 28.4/409, 423, 435, 440: lit. *móteriška*
 28.4/417, 421, 429, 430, 434, 441, 442: lit. *moteris*
 28.4/422: lit. *móterė*
 28.4/433, 436, 437, 442: lit. *moterišké*
 28.4/439: lit. *žmonėlė*
 28.4/454, 460, 464, 477, 482: lett. *meitietis*
 28.4/455, 457, 459, 467, 471: lett. *sievišķis*
 28.4/456, 459–461, 463, 465–472, 474, 476, 477, 479, 482–484, 486: lett. *sieviete*
 28.4/457, 463, 478, 480: lett. *sieviet(i)s*
 28.4/458: lett. *mātītis*
 28.4/463: lett. *meitiete*
 28.4/467, 469: lett. *māte*
 28.4/470, 471, 474: lett. *sieva*
 28.4/481–483: lett. *bāba*
 28.5/522: Mar. *üdrämäš*
 28.5/527, 532, 534: komsyr. *nijbaba*
 28.5/530, 531, 533, 538: komsyr. *nijbaba*

- 28.5/535, 537, 539: komsyr. *njlbaba*
28.5/593, 597: udm. *kjšnomurt*
28.8/801: kab. *fyz*
28.8/802: kab. *bzyl''hug''é*
28.8/824: awar. *cluj(aj gadam)*
28.8/829: darg. *h'unul adam, h'unul adamrili, h'unul tapri*
28.8/832: tsach. *zogfa*
28.8/833: tab. *hpir*
28.8/836: lesg. *hunub*
28.8/837: abas. *bzyl''hug''é* («– kab.)
28.8/838: abas. *phlvys*
28.9/911: karbalk. *k''atyn*
28.9/911: karbalk. *tyšyryü*
28.9/912: karbalk. *tiširyü*
28.9/913, 914: Nog. *piše*
28.9/914: Nog. *katyn*
28.9/915–924: baschk. *katyn (keše)*
28.9/935, 936: kalm. *baavha*
28.9/935, 937: kalm. *ém kyn*
28.9/936, 937: kalm. *kyykd kyn*
28.9/941: gag. *kadyna*
28.9/942: gag. *kary*
29.0/009, 012–015, 017–019, 030, 033: bosn., kroat., serb. *žena*
29.0/033: serb. *ženska*
29.1/101–107: mak. *žensko*
29.2/202, 205: sloven. *ženska*
29.4/501: ung. (in Serbien) *női személy*
34.0/003: Rom (Tz) *džüvli*
34.0/005: Arl. *dženi*
34.0/002, 005: Sint., Arl. *Romni*

SPEZIELLE BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHIE SPÉCIFIQUE

- ABAEV, W.I. (1958–1989), *Istoriko-étimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka*, I–IV, Moskva/Leningrad.
- BEHAGHEL, Otto (1923), *Deutsche Syntax*, I.
- BEZLAJ, France (1976–), *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I–, Ljubljana.
- DWB = Grimm, Jacob und Wilhelm (1854–1969), *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig.
- EDD = Wright, Joseph (1898–1923), *The English Dialect Dictionary*, Oxford.
- ÉSSJa = *Étimologičeskij slovar' slavjanskix jazykov*, pod red. O.N. TRUBAČEVA, 1–22, Moskva 1974–1997.
- EWU = *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*, I–II, Budapest, 1993–1994.
- FALK–TORP = FALK, Hjalmar S., TORP, Alf (1960²), *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- FEDOTOV, M. R. (1965), *Istoričeskije svjazi čuvaškogo jazyka s jazykami ugro-finnov Povolž'ja i Permi*, Čeboksary.
- FRAENKEL, Ernst (1955–1962), *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, I–II, Heidelberg/Göttingen.
- HELLQUIST, Elof (1980⁴), *Svensk etymologisk ordbok*, Lund.
- JEGOROV, V.T. (1964), *Étimologičeskij slovar' čuvaškogo jazyka*, Čeboksary.
- KLUGE-SEEBOLD = Kluge, F. (1989²²), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, unter Mithilfe von M.Bürgisser und B.Gregor völlig neu bearbeitet von E.Seebold, Berlin–New York.
- LESIKA = G.B. Murkelinskij (otv. red.) (1971), *Sravnitel'no-istoričeskaja leksika Dagestanskix jazykov*, Moskva.
- LEV = KARULIS, Konstantīns (1992), *Latviešu etimoloģijas vārdnīca* [Lettisches etymologisches Wörterbuch], I–II, Rīga.
- MACHEK, V. (1968), *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha.
- MAYRHOFER, M., *Etymologisches Wörterbuch des Altindoiranischen*.
- ME = MÜHLENBACH, Karl (1923–1932), *Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J.ENDSELIN, I–IV, Riga.
- OED = MURRAY, J.A.H., BRADLEY, H., CRAIGIE, W.A., ONIONS, C.T. (1953), *The Oxford English Dictionary*, Oxford.
- OREL, V. (1998), *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden/Boston/Köln.
- POKORNY, Julius (1959–1969), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern/München.
- RÉDEI, Károly (1988), *Uralisches etymologisches Wörterbuch*, I–III, Budapest.
- SCHATZ, J. (1955–1956), *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, I–II, Innsbruck.
- SCHIRMUNSKI, V. M. (1962), *Deutsche Mundartkunde*, Berlin.
- SIEBS, Theodor (1901²), "Geschichte der friesischen Sprache" in: H.Paul (Hrsg.), *Grundriss der germanischen Philologie*, Bd. I.2, Strassburg.
- SCND = GRANT, William, e.a. (ed.) (1931–1976), *The Scottish National Dictionary*, Edinburgh.
- SNOJ, Marko (1997), *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana.

- SSA = (1992, 1995, 2000), *Suomen sanojen alkuperä* [The Origin of Finnish Words], I–III, Helsinki.
- ŠAGIROV, A.K. (1977), *Étimologičeskij slovar' adygskix (čerkesskix) jazykov*, I–II, Moskva.
- TRUBAČEV, O.N. (1959), *Istorija slavjanskix terminov rodstva i nekoryx drevnejšix terminov obščestvennogo stroja*, Moskva.
- VASMER, Max (1950–1958), *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I–III, Heidelberg.
- VRIES, Jan de (1971), *Nederlands etymologisch woordenboek*, Leiden.
- WAHRIG, Gerhard (1986⁴), *Deutsches Wörterbuch*, München.
- WASSERZIEHER, Ernst (1977), *Kleines etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Leipzig.
- WIESINGER, P., “Dehnung und Kürzung in den deutschen Dialekten” in: W.Besch u.a. (Hrsg.), *Dialektologie*, Bd. 2.

Volume I, carte I.82

QI-139

Femme - Légende

женщина

woman

Frau

mujer

femmina

Classeur	Légende
1	2
1.1.	it. <i>femmina</i> , occ. <i>femna</i> , fr., oïl <i>femme</i> , frpr. [fɛn#a], [fana], oïl [fã]
1.2.	frpr. [fm'ela], [f←m'ała], oïl [fym'el], [fmel]
1.3.	occ. [fr'emo]
1.4.	esp. <i>mujer</i> , galic., cat., esp. <i>muller</i> , port. <i>mulher</i> , roum. <i>muiere</i>
1.5.	cat. <i>dona</i> , cors., it. <i>donna</i>
1.6.	roum. <i>femeie</i>
1.7.	roum. <i>boreasă</i>
2.1.1.	all. <i>Frau(e)</i> , nl. <i>vrouw(e)</i>
2.1.2.	b.all. <i>Fruu(e)</i> , <i>Friu</i> , <i>Frug(e)</i>
2.1.3.	all. <i>Fröwi</i> , <i>Frau(β)en</i>
2.1.4.	all. <i>Froumensch</i> , <i>Froumensch</i> , nl. <i>vrouwmens</i> , b.all. <i>Froomeesk</i> , <i>Frug(e)nminsch</i>
2.2.	nl. <i>menske</i> , b.all. <i>Mensch</i>
2.3.1.	all. <i>Weib</i> , b.all. <i>Wiif</i> , nl. <i>wijf</i> , fris. [vø:f]
2.3.2.	all. <i>Waiwi</i> , écos. <i>wifie</i> , all. <i>Waiberts</i> , <i>Waiberde</i>
2.3.3.	all. <i>Weibsbild</i> , <i>Waibesmenske</i> , <i>Waibermensch</i> , <i>Waiberleut</i>
2.4.1.	angl., écos. <i>woman</i> ; gall. <i>woman</i> («- angl.)
2.4.2.	écos. <i>woman bodie</i> ; gall. <i>women</i> («- angl.)
2.5.	angl. <i>lady</i>
2.6.	angl. <i>female</i>
2.7.1.	isl., suéd. <i>kona</i> , dan., norv. <i>kone</i>
2.7.2.	suéd. <i>kvinna</i> , dan. <i>kvinde</i> , norv. <i>kvende</i> ; lap. <i>kui'na</i> («- suéd.)

2.8.1.	suéd., norv. <i>kvinnfolk</i> , dan. <i>kvindfolk</i>
2.8.2.	norv. <i>kvendfolk</i> , <i>kvemfolk</i> , fér. <i>konufólk</i>
2.9.1.	dan. <i>kvindemenneske</i>
2.9.2.	suéd. <i>fruntimmer</i>
2.10.	norv. <i>førkje</i>
2.11.	norv. <i>dame</i>
3.1.1.	slovèn., cro., serb., bosn., mac., bulg., slovaq. <i>žena</i> , h.sorab., ukr. <i>žona</i>
3.1.2.	ukr. <i>žinka</i> , russ. <i>ženka</i>
3.1.3.	tchèq. <i>ženská</i> , slovèn., cro., serb., bosn. <i>ženska</i> , b.sorab. <i>žeńska</i>
3.1.4.	cro., serb., bosn. <i>žensko</i>
3.1.5.	serb. <i>ženstina</i> , russ. <i>ženščina</i> ; ukr., bruss. <i>ženščyna</i> («– russ.), bruss. <i>žanščyna</i> («– russ.)
3.1.6.	ukr., bruss. <i>žonočyna</i> , bruss. <i>žančyna</i>
3.2.	pol. <i>kobieta</i> ; bruss. <i>kabeta</i> («– pol.), ukr. <i>kobita</i> («– pol.)
3.3.	pol., slovaq., cro., russ., bruss., ukr. <i>baba</i> , lit. <i>bóba</i> , lett. <i>bāba</i>
3.4.	tchèq. <i>roba</i> , ukr. <i>čeljadyňa</i> , pol. <i>białka</i>
4.1.1.	lit. <i>móteris</i> , <i>moteris</i> , <i>móterė</i> , <i>mótera</i>
4.1.2.	lit. <i>mót(e)riška</i> , <i>móteriškė</i>
4.2.1.	lett. <i>sieva</i>
4.2.2.	lett. <i>sieviete</i>
4.2.3.	lett. <i>sievietis</i>
4.2.4.	lett. <i>sievišķis</i>
4.3.	lit. <i>žmonà</i>
4.4.1.	lett. <i>meita</i>
4.4.2.	lett. <i>meitietis</i>
4.4.3.	lett. <i>meitusks</i>
5.1.	irl. <i>bean</i> , gall. <i>benyw</i> , <i>menyw</i> , gaél. <i>boireannach</i> ; angl. <i>bean</i> («– irl.)
5.2.	gall. <i>dynes</i> , bret. <i>maouez</i> , <i>vaouez</i>
5.3.	bret. <i>plah</i>
6.	gr. <i>gynaika</i> , gr. (Chypre) <i>genaika</i> , ě
7.	alb. <i>grua</i>
8.1.	tate <i>ze</i>
8.2.	oss. <i>sylgojmag</i>
9.1.	romaits. <i>žuvel</i> , kal. <i>žuuvli</i> , lov. <i>džūli</i>
9.2.	sint., arl. <i>manušni</i>
10.1.	basq.n. <i>emazte</i> , basq.c. <i>emakume</i> , basq.ou. <i>andra</i>
10.2.	basq.n. <i>emazteki</i> , basq.c. <i>emakumezko</i> , basq.ou. <i>andrazko</i>
11.1.	finn. <i>nainen</i> , car., est. <i>naine</i> , ingr. <i>nain</i> , vot. <i>nainõ</i> , liv. <i>nai</i>
11.2.1.	finn. <i>vaimo</i>

11.2.2.	finn. <i>vaimonen</i>
11.3.1.	car. <i>ínehmiñe</i> , finn. <i>vaim(o)ihminen</i> , <i>vai-ihminen</i> , <i>vainihminen</i>
11.3.2.	finn. <i>vaimoinen ihminen</i>
11.4.1.	finn. <i>vaimoeläin</i>
11.4.2.	finn. <i>vaimoeläjä</i>
11.5.1.	finn. <i>vaimohenki</i>
11.5.2.	finn. <i>vaimoinen henki</i>
11.6.1.	finn. <i>piikahenki</i>
11.6.2.	finn. <i>piikainen henki</i>
11.7.1.	finn., car. <i>akka</i> , veps. <i>ak</i>
11.7.2.	finn. <i>akkainen ihminen</i>
11.8.	est. <i>emane</i> (<i>inimene</i>)
11.9.	liv. <i>naistpūoli</i>
12.1.1.	lap. <i>niso</i>
12.1.2.	lap. <i>nissun</i>
12.1.3.	lap. <i>nissun-olmuš</i>
12.1.4.	lap. <i>nüjsenäjja</i>
12.2.	lap. [k'aftel'], [k'aftol'ta]
13.1.1.	mordverz., mordvm. <i>ava</i>
13.1.2.	mordverz. <i>ava stir</i>
13.2.	mar. <i>üdüramaš</i> , ←d←rämäš, üdrämäš
14.1.	komzyr. <i>añ</i>
14.2.	komperm. <i>iñka</i>
14.3.	oudm. <i>kjšnomurt</i>
14.4.	oudm. <i>ñlkjšno</i>
14.5.	komzyr. <i>ñjvbaba</i> , <i>ñjlbaba</i> (<i>baba</i> «– russ.)
15.1.	hongr. <i>asszony</i>
15.2.	hongr. <i>nő</i> , nén. <i>ñe</i>
15.3.	hongr. <i>fehérñep</i>
16.1.1.	turc <i>kadın</i> , gag. <i>kadyña</i> , tatar <i>katyn</i> , bachk. <i>katyn</i> , karbalk. <i>k''atyn</i>
16.1.2.	karaïm. <i>katyn kiši</i> , koum. <i>k''atyn giši</i>
16.2.	gag. <i>kary</i> , turc <i>kari</i> ; gr. <i>kari</i> («– turc)
16.3.	karbalk. <i>tiširyű</i> , tchouv. <i>hëraräm</i> , bachk. <i>ko }a''yj</i>
16.4.	kaz. <i>äiel</i> (<i>adam</i>)
16.5.1.	kalm. <i>ëm kyn</i>
16.5.2.	kalm. <i>kyykd kyn</i>
16.5.3.	kalm. <i>baavha</i>
17.	malt. <i>mara</i>
18.1.	akhv. <i>akla</i> , béj. ['ak ^h o], gounz. ['ak ^h ø], tind. [hak ^h uj], bagv. [hak ^h uj],

	artch. [x ^h oñ'ol], dargh. <i>h'ulum</i> , ag. <i>h'ir</i> , tchéтч., ing. <i>sesag</i> , abaz. <i>phlvys</i> , kab. <i>fyz</i>
18.2.	guin. ['ak ^h ili], lak <i>ššarssa</i> , rout. [x ^h d ^h ld ^h], lezgh. <i>ppab</i> , tsakh. [xun'aΣe]
18.3.	and. [j'eΣk'a], kab. <i>bzyl''hug''é</i> , abaz. [bz↔x ^h x ^w ↔ga] («- kab.), ad. <i>bzyl''fyg''</i>
18.4.	botl. [eΣ'ik'wa adam] (<i>adam</i> «- arab.), god. [jaΣ'ik'wa ad'ami] (<i>adam</i> «- arab.)
19.1.	angl. <i>girl</i> , <i>wench</i> , <i>lass</i> , all. <i>Gesellin</i>
19.2.	angl. <i>a she</i> , gaél. <i>té</i>
20.1.	nog. <i>kyskajakly</i>
20.2.	rom (Tz) <i>romni</i>
21.	fr., oïl <i>commère</i>
22.	avar <i>člužu</i> , khvarch. [Φ'ine], ing. <i>zuda</i> , karat. [gad'aj], tab. <i>hpir</i> , tcham. [jah], tsèz. [Φqñabi]
23.	pas de réponse
24.	pas d'enquête

ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”



CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

ALE
VOLUME I
huitième fascicule



editura universității din bucurești®





ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

Sous la rédaction de

Nicolae Saramandu, président
A. A. Weijnen, ancien président
Mario Alinei, ancien président
Wolfgang Viereck, ancien président

Mihail Alekseev, Dunja Brozović-Rončević, Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Lennart Elmevik, Eric Hamp, Enver Hysa, Jenő Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Pavlo Hrytsenko, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, J.D. McClure, Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Helmi Neetar, Sirkka Saarinen, Gjovalin Shkurtaj, Janusz Siatkowski, Milena Šipková, Agris Timuška, Xarles Videgain, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Seosamh Watson, Werner Winter, Nuri Yüce, Joe Zammit Ciantar.

Secrétariat Central

Nicolae Saramandu (directeur)
Manuela Nevaci (secrétaire scientifique)

Editeurs

Nicolae Saramandu
Manuela Nevaci
Ionuț Geană

Sous les auspices de l'UNESCO



ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

par
Birgit Brietz, Natalja Donadze, V. G. Gak, Vlado Nartnik, Agris Timuška



editura universității din bucurești
2014

Cette publication a été préparée sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH)

*© editura universității din bucurești**
Șos. Panduri, 90-92, București – 050663, România
Telefon/Fax: (0040) 021.410.23.84,
E-mail: editura.unibuc@gmail.com,
Librărie online: <http://librarie-unibuc.ro>
Centru de vânzare:
Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,
tel. (0040) 021.314.35.08/2125
Web: www.editura.unibuc.ro

Coperta: Meri Pogonariu
Tehnoredactare: Meri Pogonariu, Cătălina Pătrașcu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Cartes linguistiques européennes/ed.: Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci,
Ionuț Geană. - București: Editura Universității din București, 2014

ISBN 978-606-16-0456-2

- I. Saramandu, Nicolae (ed.)
- II. Nevaci, Manuela (ed.)
- III. Geană, Ionuț (ed.)

TABLE DES MATIÈRES

	eface by Nicolae Saramandu	VII
X	Carte I.81 Agris Timuška, <i>Homme</i> (QI: 138), carte onomasiologique	1
	Carte I.82 Agris Timuška, <i>Femme</i> (QI: 139), carte onomasiologique	4
I	Carte I.83 Birgit Brietz, <i>Famille</i> (QI: 453), carte de motivations	9
II	Carte I.84 Birgit Brietz, <i>Parents</i> (QI: 454), carte de motivations	20
III	Carte I.85 Birgit Brietz, <i>Père</i> (QI: 455), carte onomasiologique	34
V	Carte I.86 Birgit Brietz, <i>Grand-père</i> (QI: 465), carte de motivations	43
✓	Carte I.87 Birgit Brietz, <i>Grand-mère</i> (QI: 467), carte de motivations	56
/I	Carte I.88 Vlado Nartnik, <i>Jumeaux</i> (QI: 462), carte onomasiologique	70
/II	Carte I.89 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, <i>Gendre</i> (QI: 469), carte de motivations	79
/III	Carte I.90 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, <i>Bru</i> (QI: 470), carte onomasiologique	95

Volume I.8, carte 82
QI: 139

L.82

Femme
Женщина
Woman
Frau
Mujer
Femmina

Carte onomasiologique

Auteur: Agris Timuška

Voir Commentaires, I. fasc. 8, LX

Classeur	S.	Légende
1	2	3
1.1.	△	it. <i>femmina</i> , occ. <i>femna</i> , fr., oïl <i>femme</i> , frpr. [fɛn#a], [fana], oïl [fān]
1.2.	▷	frpr. [fm'ela], [f↔m'aā], oïl [fym'el], [fmel]
1.3.	◁	occ. [fr'emo]
1.4.	▽	esp. <i>mujer</i> , galic., cat., esp. <i>muller</i> , port. <i>mulher</i> , roum. <i>muiere</i>
1.5.	◀	cat. <i>dona</i> , cors., it. <i>donna</i>
1.6.	▲	roum. <i>femeie</i>
1.7.	▶	roum. <i>boreasă</i>
2.1.1.	⊗	all. <i>Frau(e)</i> , nl. <i>vrouw(e)</i>

2.1.2.	●	b.all. <i>Fruu(e), Friu, Frug(e)</i>
2.1.3.	○	all. <i>Fröwi, Frau(β)en</i>
2.1.4.	⊙	all. <i>Froumensch, Froumensch</i> , nl. <i>vrouwmens</i> , b.all. <i>Froomeesk, Frug(e)nminsch</i>
2.2.	●	nl. <i>menske</i> , b.all. <i>Mensch</i>
2.3.1.	⊗	all. <i>Weib</i> , b.all. <i>Wiif</i> , nl. <i>wijf</i> , fris. [vø:f]
2.3.2.	■	all. <i>Waiwi</i> , écross. <i>wifie</i> , all. <i>Waiberts, Waiberde</i>
2.3.3.	▣	all. <i>Weibsbild, Waibesmenske, Waibermensch, Waiberleut</i>
2.4.1.	■	angl., écross. <i>woman</i> ; gall. <i>woman</i> («– angl.)
2.4.2.	▣	écross. <i>woman bodie</i> ; gall. <i>women</i> («– angl.)
2.5.	⊕	angl. <i>lady</i>
2.6.	▽	angl. <i>female</i>
2.7.1.	◇	isl., suéd. <i>kona</i> , dan., norv. <i>kone</i>
2.7.2.	◆	suéd. <i>kvinna</i> , dan. <i>kvinde</i> , norv. <i>kvende</i> , lap. <i>kui'na</i> («– suéd.)
2.8.1.	◇	suéd., norv. <i>kvinnfolk</i> , dan. <i>kvindfolk</i>
2.8.2.	◇	norv. <i>kvendfolk, kvemfolk</i> , fér. <i>konufólk</i>
2.9.1.	◇	dan. <i>kvindemenneske</i>
2.9.2.	⊙	suéd. <i>fruntimmer</i>
2.10.		norv. <i>førkje</i>
2.11.	⚡	norv. <i>dame</i>
3.1.1.	↔	slovèn., cro., serb., bosn., mac., bulg., slovaq. <i>žena</i> , h.sorab., ukr. <i>žona</i>
3.1.2.	⊖	ukr. <i>Žinka</i> , russ. <i>ženka</i>
3.1.3.	↑	tchèq. <i>ženská</i> , slovèn., cro., serb., bosn. <i>ženska</i> , b.sorab. <i>žeńska</i>
3.1.4.	↕	cro., serb., bosn. <i>žensko</i>

3.1.5.	←	serb. <i>ženstina</i> , russ. <i>ženščina</i> ; ukr., bruss. <i>ženščyna</i> («– russ.), bruss. <i>žanščyna</i> («– russ.)
3.1.6.	⊗	ukr., bruss. <i>žonočyna</i> , bruss. <i>žančyna</i>
3.2.	⊗	pol. <i>kobieta</i> ; bruss. <i>kabeta</i> («– pol.), ukr. <i>kobita</i> («– pol.)
3.3.	↓	pol., slovaq., cro., russ., bruss., ukr. <i>baba</i> , lit. <i>bóba</i> , lett. <i>bāba</i>
3.4.	→	tchèq. <i>roba</i> , ukr. <i>čeljadyna</i> , pol. <i>białka</i>
4.1.1.	∩	lit. <i>móteris</i> , <i>moteris</i> , <i>móterė</i> , <i>mótera</i>
4.1.2.	∪	lit. <i>mót(e)riška</i> , <i>móteriškė</i>
4.2.1.	◦	lett. <i>Sieva</i>
4.2.2.	◐	lett. <i>sieviete</i>
4.2.3.	◑	lett. <i>sievietis</i>
4.2.4.	◒	lett. <i>sievišķis</i>
4.3.	◓	lit. <i>žmonā</i>
4.4.1.	●	lett. <i>Meita</i>
4.4.2.	●	lett. <i>meitietis</i>
4.4.3.	●	lett. <i>meitusks</i>
5.1.	♠	irl. <i>bean</i> , gall. <i>benyw</i> , <i>menyw</i> , gaél. <i>boireannach</i> ; angl. <i>bean</i> («– irl.)
5.2.	♠	gall. <i>dynes</i> , bret. <i>maouez</i> , <i>vaouez</i>
5.3.	♠	bret. <i>Plah</i>
6.	✱	gr. <i>gynaika</i> , gr. (Chypre) <i>genaika</i> , ě
7.	⌘	alb. <i>Grua</i>
8.1.	⌘	tate ze
8.2.	✱	oss. <i>sylgojmag</i>
9.1.	♣	romaits. <i>žuvel</i> , kal. <i>žuuvli</i> , lov. <i>džūli</i>
9.2.	♠	sint., arl. <i>manušni</i>
10.1.	♠	basq.n. <i>emazte</i> , basq.c. <i>emakume</i> , basq.ou. <i>andra</i>
10.2.	♠	basq.n. <i>emazteki</i> , basq.c. <i>emakumezko</i> , basq.ou. <i>andrazko</i>
11.1.	✱	finn. <i>nainen</i> , car., est. <i>naine</i> , ingr. <i>nain</i> , vot. <i>nainõ</i> , liv. <i>nai</i>
11.2.1.	☆	finn. <i>vaimo</i>
11.2.2.	★	finn. <i>vaimonen</i>
11.3.1.	✱	car. <i>iñehmiñe</i> , finn. <i>vaim(o)ihminen</i> , <i>vai-ihminen</i> , <i>vainihminen</i>
11.3.2.	⊗	finn. <i>vaimoinen ihminen</i>
11.4.1.	♠	finn. <i>vaimoeläin</i>
11.4.2.	⌘	finn. <i>vaimoeläjä</i>
11.5.1.	✱	finn. <i>vaimohenki</i>

11.5.2.	✱	finn. <i>vaimoinen henki</i>
11.6.1.	✱	finn. <i>piikahenki</i>
11.6.2.	✱	finn. <i>piikainen henki</i>
11.7.1.	✱	finn., car. <i>akka</i> , veps. <i>ak</i>
11.7.2.	∅	finn. <i>akkainen ihminen</i>
11.8.	❖	est. <i>emane</i> (<i>inimene</i>)
11.9.	☯	liv. <i>naistpūoli</i>
12.1.1.	◀	lap. <i>niso</i>
12.1.2.	▶	lap. <i>nissun</i>
12.1.3.	▲	lap. <i>nissun-olmuš</i>
12.1.4.	▼	lap. <i>nüjsenäjja</i>
12.2.	☪	lap. [k'aftel'], [k'aftol'la]
13.1.	▶	mordverz., mordvm. <i>ava</i> ; mordverz. <i>ava stír</i>
13.2.	■	mar. <i>üdüramaš, ədərämäš, üdrämäš</i>
14.1.	☯	komzyr. <i>ań</i> ; komperm. <i>ińka</i>
14.2.	◀	oudm. <i>kjšnomurt</i> , oudm. <i>njlkjšno</i> ; komzyr. <i>njvbaba, njlbaba</i> (<i>baba</i> «– russ.)
15.1.	✱	hongr. <i>asszony</i>
15.2.	♣	hongr. <i>nő</i> , nén. <i>né</i>
15.3.	☯	hongr. <i>fehérnép</i>
16.1.	☪	gag. <i>kary</i> , turc <i>kari</i> , gr. <i>kari</i> («– turc)
16.2.	☪	turc <i>kadın</i> , gag. <i>kadyna</i> , tatar <i>katýn</i> , bachk. <i>katyn</i> , karbalk. <i>k''atyn</i> ; karaïm. <i>katyn kiši</i> , koum. <i>k''atyn giši</i> ; karbalk. <i>tiširyũ</i> , tchouv. <i>hëraräm</i> , bachk. <i>ko a''yj</i>
16.3.	☪	kaz. <i>äiel</i> (<i>adam</i>)
16.4.	☪	kalm. <i>ém kyn</i> ; kalm. <i>kyykđ kyn</i> ; kalm. <i>baavha</i>
17.	☪	malt. <i>mara</i>
18.1.	⚔	akhv. <i>akla</i> , béj. [ʼak ^h o], gounz. [ʼak ^h ø], tind. [hak ^h uj], bagv. [hak ^h uj], artch. [x ^h oñ'ol], dargh. <i>h'ulum</i> , ag. <i>h'ir</i> , tchéth., ing. <i>sesag</i> , abaz. <i>phIvys</i> , kab. <i>fyz</i> ; guin. [ʼak ^h ili], lak <i>ššarssa</i> , rout. [xidildi], lezgh. <i>ppab</i> , tsakh. [xun'aʃe]
18.2.	☪	and. [j'eʃk'a], kab. <i>bzyl''hug''é</i> , abaz. [bzəλ ^h x ^w əgə] («– kab.), ad. <i>bzyl''fyg''</i>
18.3.	≈	botl. [eʃ'ik'wa adam] (<i>adam</i> «– arab.), god. [jaʃ'ik'wa ad'ami] (<i>adam</i> «– arab.)
19.1.	■	angl. <i>girl, wench, lass</i> , all. <i>Gesellin</i>
19.2.	¥	angl. <i>a she</i> , gaél. <i>té</i>
20.1.	☪	nog. <i>kyskajakly</i>

20.2.	⊖	rom (Tz) <i>romni</i>
21.	⊖	fr., oïl <i>commère</i>
22.	⊕	avar <i>člužu</i> , khvarch. [Φ'ine], ing. <i>zuda</i> , karat. [gad'aj], tab. <i>hpir</i> , tcham. [jah], tsèz. [Φqnabi]
23.	-	pas de réponse
		pas d'enquête

ATLAS LINGUARUM EUROPAE

Volume I.8, carte 82

QI: 139

I.82

Femme

Женщина

Woman

Frau

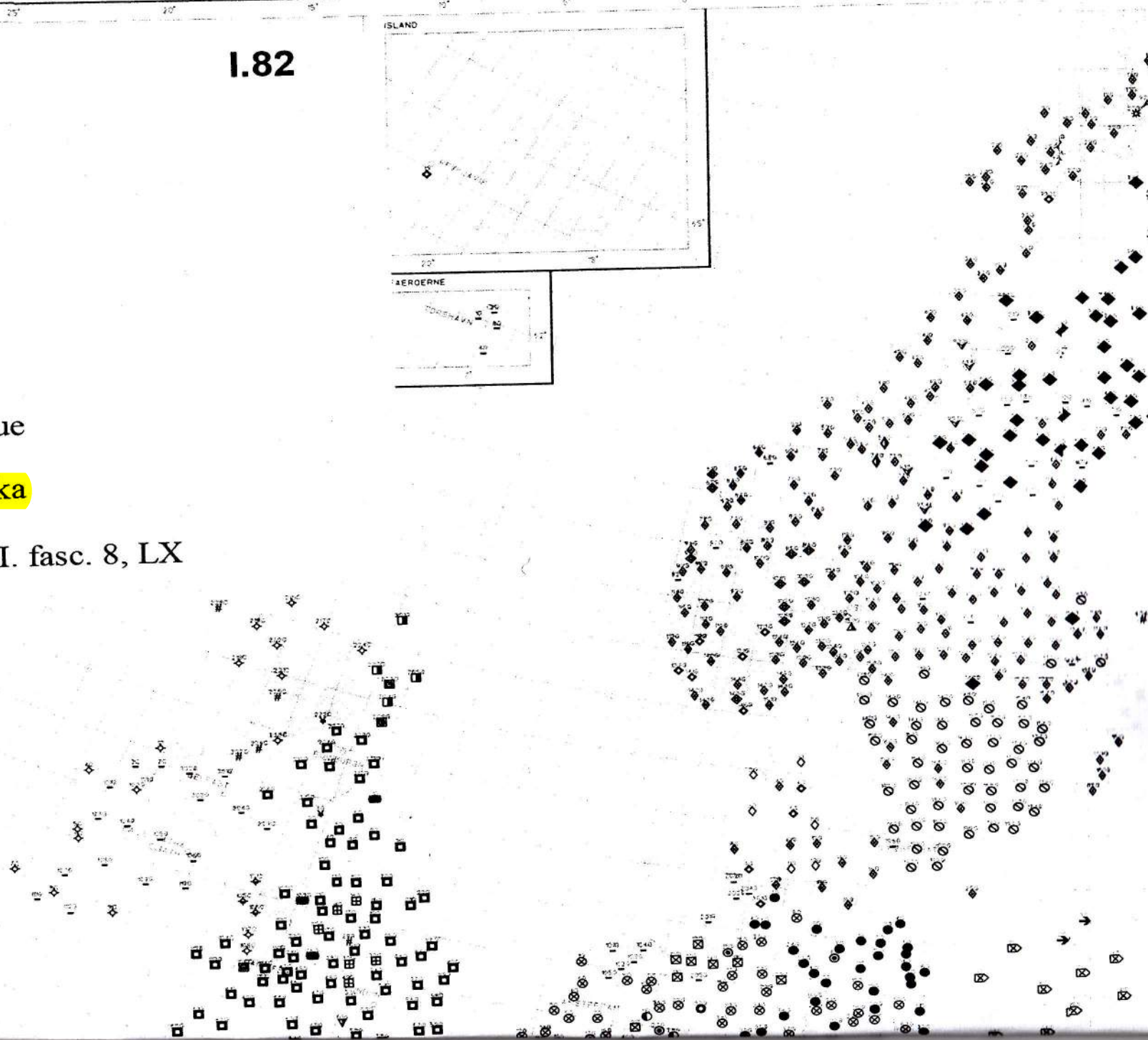
Mujer

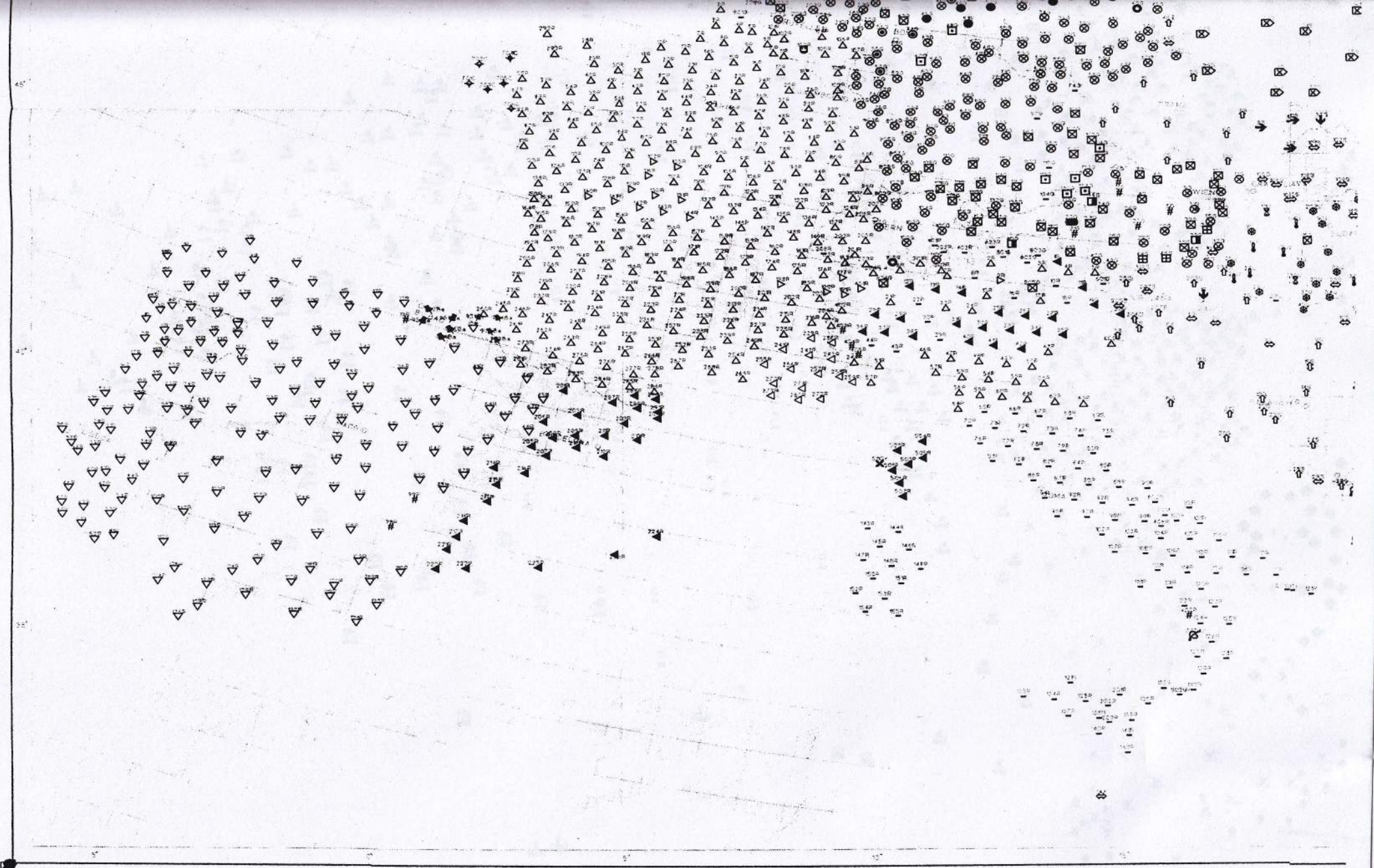
Femmina

Carte onomasiologique

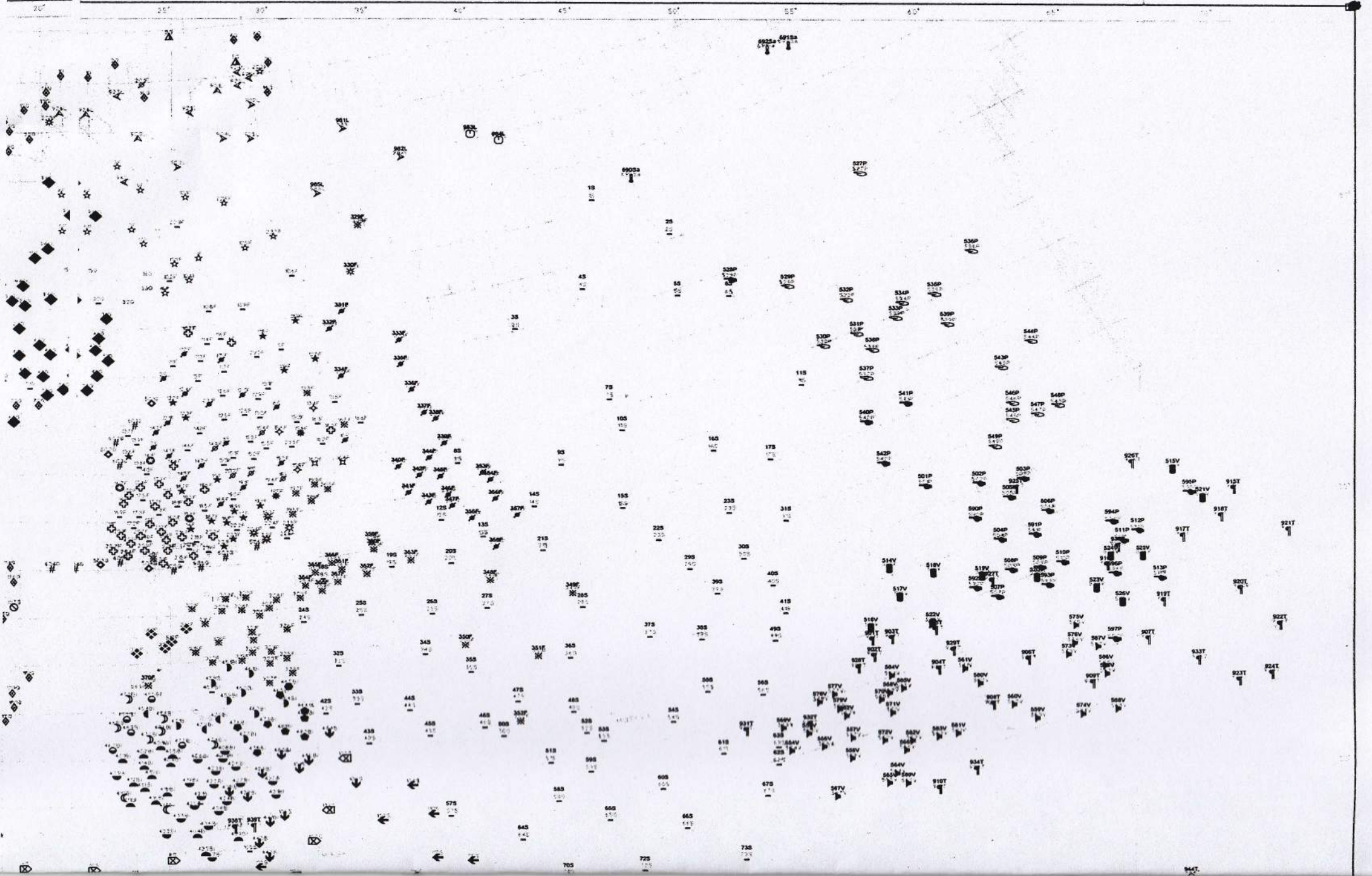
Auteur: Agris Timuška

Voir Commentaires, I. fasc. 8, LX





182





1 : 7 500 000

